



## Особенности функционирования юридической терминологии в англоязычных СМИ

*Джуракулова Маржона*

*Каришинский государственный университет*

***Аннотация:** Данная исследовательская работа посвящена анализу особенностей функционирования юридической терминологии в англоязычных средствах массовой информации. В работе рассматриваются такие аспекты, как упрощение и разъяснение сложных юридических терминов, использование эмоционально окрашенной лексики, влияние юридического английского и новых технологий на представление правовой информации в медиа-пространстве. Анализ примеров из англоязычных СМИ позволяет сделать выводы о том, как специфика медиа дискурса влияет на восприятие юридической терминологии широкой аудиторией.*

***Ключевые слова:** юридическая терминология, англоязычные СМИ, медиа дискурс, упрощение, разъяснение, эмоциональность, юридический английский, новые технологии.*

### **Введение**

В современном информационном обществе средства массовой информации играют ключевую роль в формировании представлений общества о различных сферах жизни, в том числе и о праве. Англоязычные СМИ, обладая широкой аудиторией, активно освещают юридические темы, делая правовую информацию более доступной для широкой публики. Однако, специфика медиа дискурса, ориентированного на массового читателя/зрителя/слушателя, накладывает свой отпечаток на то, как функционирует юридическая терминология в СМИ.



## Основная часть

Терминология имеет давнюю историю, но понятие «термин» в науке сформировалось в начале 20 века. «Энциклопедический словарь» Брокгауза Ф. А. и Ефрона И. А. определяет термины и терминологию следующим образом: Термин — это слово, соответствующее определенному понятию, выделенному или включенному в суждение или заключение... Научные термины... — это слова, имеющие строго определенное специальное значение в определенной области науки. Совокупность терминов, прочно утвердившихся в конкретной дисциплине, составляет терминологию данной дисциплины.

Исследования в области терминов и терминологии в юридической лингвистике в исследованиях ученых стран СНГ и зарубежья Д.С. Началось с деятельности Лотте. А. Г. Филимонова резюмирует вклад Д. С. Лотте в изучение термина и называет его основоположником русской терминологической школы. Он был одним из первых, кто применил системный подход к терминологии. Его школа выработала такие требования к термину, как ясность, последовательность, отсутствие синонимов, краткость и т. д. С точки зрения И.Р. Гальперина, термины — это слова, обозначающие новые понятия, связанные с развитием науки, техники и искусства. Термины в большинстве случаев не имеют эмоционального значения, хотя в ряде случаев могут иметь в тексте определенную эмоциональную окраску. Термины определяются по их однозначному признаку. По своей природе они более устойчивы к процессу роста дополнительных значений.

Одной из основных задач СМИ является донесение информации до максимально широкой аудитории. В связи с этим, сложные и



узкоспециализированные юридические термины часто подвергаются упрощению и разъяснению для обеспечения понятности материала.

1. Замена специальных терминов общеупотребительной лексикой: Вместо "habeas corpus" (хабеас корпус) СМИ используют "the right to appear before a judge" (право предстать перед судьей), а вместо "affidavit" (аффидевит) – "a written statement used as evidence in court" (письменное заявление, используемое в качестве доказательства в суде).

2. Использование пояснений и определений: После употребления сложного термина СМИ нередко дают его краткое определение в скобках или в отдельном предложении. Например, "The defendant pleaded *nolo contendere* (no contest) to the charges" (Ответчик не признал себя виновным, но и не стал оспаривать обвинения).

3. Метафоры и аналогии: Для иллюстрации абстрактных юридических понятий СМИ часто прибегают к метафорам и аналогиям из повседневной жизни. Например, "legal battle" (юридическая битва) вместо "lawsuit" (судебный иск) или "plea bargain" (сделка о признании вины) – "a deal between the prosecution and the defense" (сделка между обвинением и защитой).

Стремление к привлечению внимания аудитории часто приводит к использованию эмоционально окрашенной лексики и упрощенному представлению сложных юридических процессов.

1. Эмоционально насыщенные термины: Слова и выражения типа "legal loophole" (лазейка в законе), "landmark ruling" (историческое решение суда), "shock verdict" (шокирующий вердикт) направлены на вызов яркой эмоциональной реакции у аудитории.



2. Фокус на конфликтных и драматичных аспектах: СМИ склонны упрощать сложные правовые процессы, акцентируя внимание на наиболее драматичных или конфликтных моментах, что может исказить объективное представление о деле.

Несмотря на стремление к упрощению языка, в англоязычных СМИ сохраняется влияние формального юридического английского.

Сохранение формального стиля: При использовании юридической терминологии СМИ стремятся к соблюдению определенной точности и объективности, что проявляется в сохранении формального стиля изложения.

Использование латинских терминов: В англоязычных СМИ, особенно в печатных изданиях, встречаются случаи использования латинских терминов без перевода (например, "prima facie", "subpoena"), что может вызвать затруднения у неподготовленного читателя.

Развитие интернет-СМИ и социальных сетей также оказывает влияние на функционирование юридической терминологии.

Сокращения и аббревиатуры: В онлайн-СМИ широко используются сокращения и аббревиатуры для экономии места и адаптации к формату коротких новостных сообщений (например, SCOTUS вместо Supreme Court of the United States).

Гиперссылки и мультимедиа: Онлайн-СМИ активно используют гиперссылки на юридические документы, статьи и другие источники, а также интегрируют в материалы фотографии, видео и аудиозаписи для создания более полного и объемного представления о правовых новостях и событиях.



Примеры использования юридической терминологии в англоязычных СМИ:

- "The jury found the defendant guilty of manslaughter. – Присяжные признали подсудимого виновным в убийстве по неосторожности."
- "The Supreme Court ruled that the law is unconstitutional." – Верховный суд постановил, что закон является неконституционным."
- "The politician was accused of corruption and bribery." – Политик был обвинен в коррупции и взятничестве."
- "The statute of limitations for this crime has expired." – Срок исковой давности по этому преступлению истек."
- "The lawyer argued that the client was acting in self-defense." – Адвокат утверждал, что клиент действовал в самообороне."

#### **Заключение:**

Функционирование юридической терминологии в англоязычных СМИ характеризуется рядом особенностей, обусловленных спецификой медиа дискурса и необходимостью адаптации сложной правовой информации для массовой аудитории. Упрощение и разъяснение терминов, использование эмоционально окрашенной лексики, сохранение влияния юридического английского и активное внедрение новых технологий – все это влияет на то, как юридическая терминология воспринимается и интерпретируется широкой публикой. Важно учитывать эти особенности при анализе правовой информации, представленной в СМИ, и формировании объективного представления о юридических вопросах.



### Список использованной литературы

1. Молчанова, Т. Ю. Особенности перевода юридической терминологии английского языка / Т. Ю. Молчанова, А. А. Виноградова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 16 (306). — С. 209-211. — URL: <https://moluch.ru/archive/306/68920/>
2. Ikramova, Dilfuza Muhiddinovna HUQUQSHUNOSLIK KASIBGA YO‘NALTIRILGAN LEKSIK KOMPETENTSIYA, INGLIZ TILSHUNOSLIGI MISOLIDA // ORIENSS. 2023. №22.
3. Солдатова Наталья Викторовна К вопросу о взаимодействии права и лингвистики: юридические терминосистемы в английском языке // ЮП. 2014. №1 (62).
4. Басенко Иван Михайлович АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ // Наука. Образование. Современность / Science. Education. The present. 2023. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-voprosy-perevoda-angliyskoj-yuridicheskoy-terminologii-i-ee-funktsionirovanie-v-informatsionnom-prostranstve>
5. Капшутарь Елена Сергеевна, Филиппова Маргарита Михайловна Особенности перевода современных англоязычных терминов права // Научный диалог. 2016. №10 (58).
6. Капшутарь Елена Сергеевна Метафоризация как средство терминообразования на примере англоязычной терминологии уголовного права // Преподаватель XXI век. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforizatsiya-kak-sredstvo-terminoobrazovaniya-na-primere-angloyazychnoy-terminologii-ugolovnogo-prava>



7. Хижняк С.П. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ДВУХ  
ОФИЦИАЛЬНЫХ СТРАТ ЯЗЫКА ПРАВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. №2.  
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-formirovaniya-dvuh-ofitsialnyh-strat-yazyka-prava-v-angliyskom-yazyke>